

???????? ??? ????????????? (?????? ?????)

??? 21?? ????????????? 2016 (*)

«???????????????? ????????? – ????????? – ????? ????????????????? ????? – ????? ??????? ??? –
???????? – ????? 13, A, ????????? 1, ????????? ?? – ????????? ????????? ????????????? ?????
?????????????? ?? ??? ????????????? ????????? ??? ????????? ??? ?????????????????
???????????????? ????????? ????????? ? ????? ????????????????? ??? ?? ????????????????? ????????? ?????
???????????????? ?? ????????????? ????????? – ????????? ??? “???????? ????????????? ??? ?????????????
???????? ??? ????????????? ??????? ?? ??? ????????????? ????????? ??? ?????????” – ?????????????
???????????????????? ?? ????????????? ????????? – ????????? ????????????? ?????????????????»

???? ????????? C?335/14,

?? ????????????????? ??????? ????????????????? ????????????? ????????? ??? ??????? 267 ?????, ???
???????? ?? cour d'appel de Mons (??????) ?? ????????? ??? 18?? ????????? 2014, ? ?????
???????????? ??? ????????????????? ????? 11 ????????? 2014, ??? ????????? ??? ??????

Les Jardins de Jouvence SCRL

????

État belge,

???????????????? ???:

AXA Belgium SA,

?? ????????????? (?????? ?????),

???????????? ??? ????? T. von Danwitz, ????????? ??? ?????????????????????, ????????????????? ???
????????????????, D. Šváby, A. Rosas, E. Juhász, ??? C. Vajda (????????), ?????????,

????????????????????: Y. Bot

?????????????: V. Tourrès, ????????????? ?????????????,

???????????????? ??? ???
3?? ????????? 2015,

??:

– ? Les Jardins de Jouvence SCRL, ????????????????????????????????????? L. Strepenne ??? G.
Lardinois, avocats,

– ? Axa Belgium SA, ????????????????????????????????????? P. Meessen ??? C. Goossens, avocats,

– ? ?????????????????????, ????????????????????????????????????? M. Jacobs ??? C. Pochet, ?????????
??? ??? J.-C. Halleux,

?) ?? ?????? ?????????? ??? ?? ?????????? ?????? ?????????????? ??? ??? ?????????? ???
 ?????????????? ????? ????????????? 1 ?????????????? ?), ?), ?), ?), ??), ??) ??? ??) ???:

— ??? ????? ????????????? ???? ???? ????????????? ???? ????????? ???? ????????????????? ????
??????,

[...].».

?? ????????? ???????

5 ? ????????? ???? ???? ???? ???? ????????????????? ???? (Moniteur belge ??? 27?? ???????
1969, ? 7046), ?? ???? ???? ???? 21 ????????? 2005, ??????????, ??? ?????? ???? 44, ?????????????
2, ?? ?????:

«???????????????? ??????? ???? ???? ?????:

[...]

2° ?? ????????? ????????????? ???? ?? ????????????? ???????, ?? ??????? ????????????? ?????? ??
??? ????????????? ???????, ????????????????????????? ???? ????????????????? ???? ??????? ?? ??????????? ??
???????????????? ??????? ???? ???? ?????????????????, ????????????????????? ?? ????????? ???? ???? ?????????
????? ???, ???? ????????????? ???? ????????????????? ??????????? ???????, ??????????? ???? ?????????????
?????????? ????????????????? ?? ??????? ???? ????????????????? ??????????? ?????????? [...].».

6 ? ????????????????????? ?????? ???? 11?? ????????? 2005 (Moniteur belge ??? 12?? ?????????
2005, ? 32180), ? ??????? ??????? ?? ???? ???? 22 ????????? 2005, ????????????????? ???? ???????
????? ??? ??????? ????????????????????? ??????. ?????????????, ?? ?????? 44, ????????????? 2, ????
???????????????? (??? ?????: ????????????????????? ????????? ????), ??????? ?? ?????:

«???????????????????? ??????? ???? ???? ?????:

[...]

2° ?? ????????? ????????????? ???? ?? ????????????? ??????? ?? ??????? ????????????????? ?????? ?? ???
???????????????? ??????? ???? ????????????? ?????? ???? ???? ????????????????? ???? ????????????? ??????? ???? ????
??????????, ?? ??????? ????????????????????????????? ???? ????????????????? ?????????? ? ???????
???????????????? ???? ? ????????? ???? ????????????????? ?? ????????????????? ?????????????.

????????????, ??????? ??????, ???:

— ???? ????????????????? ???? ????????????? ????????? ???? ???? ?????????????????

[...].».

7 ???? ?? ?????? 2, 1°, ??? ????????????????? ???? Conseil régional wallon [???????????????? ????
???????????????? ???? ?????????????], ??? 5?? ????????? 1997, ??? ???? ??????? ?????????, ?? ???????
???????????? ???? ????????????????????? ???? ?? ??????? ????????????? ?????????? ????????????????? ???? ??
???????????????? ???? ????????????????? ???? ????????????? ???? ???? ?????? ??????? (Moniteur belge ??? 26??
???????? 1997, ? 17043), ?? ???? ???? ???? ?????? ???? ????????????????? ????????????????? ????
???????????? ???? ??????? ?????? (??? ?????: ????????????? ???? 5?? ????????? 1997), ?????? ?????????
?????? «???????? ???? ????????????????? ???? ?? ????????? ??????? ????????????????? 60 ???? , ??
?????? ?????? ???? ?? ??????? ????????? ???? ???? ?????? ????????????? ????????????? ???????????,
???????????????????? ???? ????????????? ?????????????, ??????? ???? ????????????????? ???? ???? , ??????? ??????
??????????, ????????????????? ? ????????????????? ??????????».

8 ?? ?????? 2, 2°, ??? ????????????????? ???? 5?? ????????? 1997 ??????? ?? ??????? ?????????

??? ?????????????? ?? «??? ? ?????????????? ??????, ?????????????? ??? ?????????? ????, ???
????????????? ?????????????? ?????? ?? ?????? ?????????????????? ?????????????? ?????? ? ??????,
??????? ??????????, ?????????? ?? ?????? ?????????? ?????????????? ?????? ??? ?????????
????????????? ??? ?????? ?????????? ?? ?????????????? ?? ?????? ?????????????? ?????? ??? ??????????
??? ?????? ?????????? ?? ?????????? ??????????». ? ???? ?????????? ?????? ???, ??????, ?
????????????? ?????????????????? ??? ?????? ??? ?????????????????? ?????????? ???, ?????????, ??????
???????, ???? ?????????? ??? ?????? ?????????????? ?????????? ??? ?????? ?????????? ???
????????????????? ?????????? ?? ?????? ?????????? ??? ?????? ?????? ?????????? ?????????????? ??????
?????.

9 ???? ?? ?????? 5, ?????????????? 1, ?????? ??????, ??? ?????????????? ??? 5?? ??????? 1997,
? ?????????????? ?????? ?????????? ? ?????????? ?????????? ??? ?????????????????? ?????????????? ???
????????? ??????, ???, ?????????? ??? ?????? 5, ?????????????? 2 ??? 5, ??? ?? ?????? ??????????????,
?? ?????????? ?????? ?????? ?? ?????????? ?????????????? ??????????????.

10 ?????????????, ?????????? ??? ?????? 5, ?????????????? 2, ??? ?????????????? ??? 5?? ???????
1997, ?? ?????? ?????????? ?????? ?? ?????????? ?????????????? ?????????????????? ?????? ??????:

«1° ??? ?????????????? ??? ?????????????????? ??? ??? ?????? ?????????????????? ? ??????????

[...]

6° ?? ?????????, ??? ?????????? ??? ??? ?????????????????????????? ??????????,

[...]

9° ??? ?????????????? ?????????????? ?????????????????? ?????????????? ??? ?????????????? ??????:

[...]

c) ??? ?????????? ?????????? ??? ??????????????, ??? ?????? [...] ?????? ?????? ??????????».

11 ???? ?????????????? ??? ?? ?????????? ?????????? ??? ?????? 5, ?????????????? 5, ??? ??????????????
??? 5?? ?????????? 1997, ?? ?????????? ?????????? ??? ?????????????????? ?????????? ?????? ?? ?????????
??? ?????????????????? ??? ??? ?????????? ??? ?????????? ?????????????????? ?? ?????? ?????????? ??
????????????????? ??? ?????? 10 ??? ?????????? ?????????????? ??????????

12 ???? ?? ?????? 5, ?????????????? 5, ?????? ??????, ??? ?????????????????? ??? 5?? ??????? 1997,
?? ?????????? ?????????????????? ??? ?? ?????????? ?????????? ??? ?????????????????? ?????????? ??? ?????????
??? ?????????????? ?????? ?????? ?? ?????????????????? ?????????????? ??????????, ?????????,
????????????????, ?????????? ??? ?????????? ??????????. ?????????, ?????????? ??? ?????? 5, ??????????????
5, ?????????? ??????, 4°, ??? ?? ?????? ??????????????, ?? ?????? ?????????? ??? ?????????????????
????????? ?????? ?? ?????????? ?????????????? ?????????????????? ?????? ?????? «??? ?????????????????
????????????? ??? ? ?????????????????? ?????????? ?????????????????? ?? ?????????? ? ?? ?????????
????????????????? ?????????? ?????????? ??? ?????????????? ??? ??? ?????????????????? ?????????????? ??
?????» (??? ?????: ?????????????????? ?????????????????? ??????????), ?????????? «?? ??????????
????????????????? ??? ?????? ?????? [?] [?] ?????????? [??? ??????????]».

13 ???? ?????????????? ??? ?? ?????? 2.2 ??? ?????????? III ??? ?????????????????? III, ?? ??????
«????????????????? ?????????????????? ??? ?????? ?????????? ??? ??????????????????», ??? ??? 3
????????????????? 1998 ?????????? ??? ?????????????????? ??? ?????????? ??? ??? ?????????? ???
????????????????? ??? 5?? ?????????? 1997 (Moniteur belge ??? 27?? ?????????????? 1999, ? 2221, ???
?????: ? ??? 3 ?????????????? 1998 ?????????), ?? ?????? ?????? ??? ?????? ??? ?????????????????
????????????????? ??? ?????? ??????, ?? ?????? ?????????? ??? ?????????????????? ??????????

?????????? ?? ??????????? ?? ????????? ?? ?????? ?????, ??? ??????????
?????????????? ?? ?? ??????????? ?? ??????? ?? ??????? ?? ??????????, ??
?????????? ?? ??????????? ?? ??????????? ???????, ??? ?????? ????????????? ??????? ??
??? ??????????????? ????????? ?? ??????????? ? ?????, ????? ?? ?? ???????
?????????? ?? ??????????? ?????? ????????????? ?? ????? ?? ???. ????????, ???????
??? ??????? 2.3 ?? ?? ?? ?? ??????????? ?? ?????????????? III ?? ?? 3 ??????????? 1998
??????????, ?? ?????? ????????? ?? ?????????????? ????????? ????????????? ?? ?????? ??
???????? ?? ??????????? ?? ??????????? ?????????????? ?????????, ???? ?????? ?????? ??
???????? ?? ????????????? ??????????

– ??????????? ??????? ?????? ?????????, ?? ??? ?????? ?????????????? ????? ??????
?????? ?????????, ???? ???? ?????? ??????? ?? ??????? ?????????? ?? ????????????????? ??
?????????????? ?? ?? ??????? ?? ?? ??????? ?????? ?? ?????????????? ?? ??????? ?????????
??? ??????????????? ? ??? ?????? ????????? ?? ?????????????? ??????????????? ?? ?? ??????
?????????? ?? ???????????????, ???? ?? ??????? ?????????????? ?? ????????????. ?? ???????
??? ?????????????? ?????? ?????????????? ?????????????????? ?? ?????? ?? ??????, ?? ?????? ??
?????????? ?? ????????????? ?? ?? ?????????????? ??????????? ?? ?? ?????????????? ??????

– ? ??????????? ??????????? ?? ?????????? ?????????????????? ?????????????? ?? ?????? ??
??????????

– ? ?????????????? ?????????????? ?? ?????????????? ?????????????? ??????????????

14 ???????, ???? ??????????? ?? ?? ?????????? ?? ?? ???????????, ?? ?????? ?????????? ??
????????????????? ?????????????? ?????? ?? ??????? ?????????????? ?? ?? ?????? ?? ?????????????
??????????????.

? ??????? ?? ??????? ?????? ?? ?? ??????????????? ???????????

15 ? LJJ, ??????????? ?? 2004, ?????? ?????????????????? ??????? ?????????? ???????, ?
?????? ?? ??????? ?????????????? ?????? ??????????????? ?? ??????????? ??????????
??????????????, ?????? ?? ?????? ?????? ?? ?? ?????????????????? ?? ??????? ?????? ? ??????
??? ?????? ?????????? ?????? ?? ?? ?????? ?????? ?????????, ??????????????, ?????? ??
???????????? ?.

16 ??? ?????????? ?? 2004, ? LJJ ?????????? ?? ??????? ?????????????? ?????????? ??????? ??
??? ?????? ?????????????????? ?????????????? ??????? ?????????????????? ?? ?????? ?????? ???????
?????????. ? ?? ?????? ?????????? ?????????????? ?? LJJ ?? ??????? ??.

17 ???? 27 ??????????? 2006, ? LJJ ?????? ?????????? ?????? ?????????????? ?? ???????
????????? ?? ?????????????????? «Les jardins de Jouvence».

18 ?? ?? ???? ?????? ?????????? ?? ?????????????????? ?????? ?? ?????????? ?? ???????????
??? ?????????????????? ?? ?????? ?????????????? ?? ?? ? ?? ?????? ?? ??????????????????
?????????????? ???????, ???????????, ?????????????? ?? ?????????????? ??????. ???????,
??????????, ?????? ???????????, ?????? ??????????????, ?????? ?? ?? ?????? ??????? ?? ??
????? ???????????, ?????????? ???????????, ???? ?????????????????, ??????????? ?? ?????????????
?????????????, ??????? ?????????????????????, ?????????????????? ?????????????????, ??????
?????????????, ?????? ?????????????? ?? ?????????????? ?????? ?? ???????.

19 ??? ?? ?????????? ?? 2004 ?? ?? ?????????????? ?? 2006, ? LJJ ??????????????????
?????????????? ??????????????? ?????????? ?? ??????????????? ?? ?????????? ??????????? ?? ??
????????? ?????? ??, ??????????????? ?? ??????????? ?? ??????????????? ??????? ?????????? ??

??????????????.

20 ???? 5 ?????????? ?? 14 ?????????? 2006, ? ?????????? ?????????? ?????? ??
?????????? ?? ?????????? LJJ ?? ???? ?? ?????????? ?? ??????????? ????? ?????? ?? ????
?? ?????????? ?? ?? 30 ?????????? 2004 ?? ?? 30 ?????????????? 2006. ?????????? ?? ?????????
?????, ? ??????????????? ?????????????? ?? ?? ?????????? ?? ?????????????? ?? ? LJJ ?? ????
????????? ?? ?????????? ?? ?? ?????????? ?? ?? ??????????????? ?????????? ??
????????????????????????? ????? ?? ?????????? ?? ?? 2004 ?? ?? 2006, ?????????? ? ?????????? ?????
???? ?????????????? ????? ?????? ?? ?????????? ?? ?????????? ?? ?????????????????????? ??
????????????????????????? ?? ?????????? ?? ?????????????????????? ?? ?????????? ?????????? ??
????????????????????? ?????????????????? ?? ?? ?? ?? ?????????? ?? ?????????? 44, ?????????????? 2, ???
????????????????????? ?????????? ???. ??? ??????????, ? ?? ?? ?? ?????????????? ????? ?????????? ?? ?? LJJ
?? ?????????? ?? ?????? ?? ?????? ?? ?????? ?????? ??????.

21 ???? 25 ?????????????? 2007, ? ?????????????? ????? ?????????????? ?? LJJ ?? ???? ?????????? ??
?? ?????????????? ?? ?????????? ?????????????? ?? ?? ?????????? ?????????????? ?? ?? 30
????????????????? 2006.

22 ???? 13 ?????????????????? 2007, ?????????????????? ????? LJJ ?????????? ????? ?????????? ????? ??
????????? ?????? ?????????? ?????????? ?? tribunal de première instance de Mons ????? 20
????????????????? 2007.

23 ?? ?????????? ?? ?????????? ????? 19 ?????????? 2012, ?? ?????????????????? ??????????????
????????????? ?? ?????????? ?? LJJ ?? ?????????, ?????????????????? ?? ?? ?????????????? ?? ?????? ??
????????? ?? ?????????? ?????????????????? ?????????? ?????????????????????? ?? ?? ??, ?????????? ?? ??
?????? 44, ?????????????? 2, ??? ?????????????????????? ?????????? ??, ?????? ?? ?????? ?????????? ??
????????????????? ?????????????????? ?? ?? ?????????? ?????????? ?????????????????? ????? ?? ?? ??????????????
????????? ?? ?????????? ?? ?? ?? ?????????? ?????? ?????????????????????????????? ?? ??????????????
????????????? ?????????? ? ?? ?????????? ?????????????????? ?? ? ?????????? ????? ?????????????????? ??
????????????????? ??????????????

24 ???? 19 ?????????????????? 2012, ? LJJ ?????????? ?????? ?????? ?? ?????????????? ?????? ?????????? ??
cour d'appel de Mons.

25 ? LJJ ?????????????????? ?????????? ?? ?? ?? ?????? ?????????????????? ?? ? ?????????? ??????
????????????????????????? ?????????? ?????????? ?? ?????????????????????? ?? ?????????????????? ??' ?????????? ??
????????????????? ?? ?????????????????? ?????????????? ?????, ?????????? ?? ?????????????????? ?? ?? ??????????
????????? ?????????????????? ?? ?????????? ?????????? ?? ?????????????????????? ?????????? ?????????? ??
?????? ?? ?????????? ?????? ?????????? ??????????. ?????????, ? ?????????? ?????? ?????????????? ?? ??
????????????????? ?????????????????? ?????????????? ?????????? ??????????????????????, ?????????? ??
????????????? ?????????????? ?????????? ?? ?????????? ?? ?????????????????? ??????????????, ?????
?????? ?? ?????????? ?????????? ?? ?????????????????????? ?? ??????????????, ? LJJ ?????????? ??????
????????? ?????????????????????? ?? ?? ?????????????????? ?? ?? ?????????? ?????????????? ?
????????????????????????????? ?????????????? ?? ?????????? ?? ?????????? ??????, ?????????????????? ?? ??????????
?? ?????????? ?? ?? ?????????????????????? ?????????????? ??????????

26 ?? État belge ?????????? ?????????? ?? cour d'appel de Mons ?? ?????????????????? ? ?????? ?? LJJ,
????????????????????? ?? ? ?? ?? ?? ?????????, ? ?????? ?????????? ?? ?????????????????????????? ?? ??????? 44,
????????????????? 2, ??? ?????????????????????????? ?????????? ?? ??????????????, ??? ?????????????????? ?????? ??
????????????????????? ?? ?? ??, ?? ?? ??, ?? ?? ??????, ?????????? ?? ?????????? ?? ??????. ??
État belge ?????????????????? ?? ? ?????????????????? ?????????????????? ?? ?????????? ?????????????? ??
????????????????????? ?? ?????????????????????? ? LJJ, ?? ?????? ?????????? ?????? ?? ??????????????
?????????????????, ??? ?????????????????????? ?????????? ?? ?? ?? ?????? ?????????? ?????????????? ??????

???????????? ?? ??? ?????????? ????????. ??????, ?? ?????????? ??? ??????? ? LJJ, ??
?????? ??????????? ?????? ?? ?? ???????, ?? ????????? ??? ?? ?????????????? ?????? ????
?????????????? ????? ?????????? ??? ?????????? ???/? ??????? ??????????? ?????, ??????
????????????? ???????????.

27 ??????? ????????????? ????? ?????? ??? ?????????? ??? ??????? 13, A, ??????????? 1,
?????????? ??, ??? ?????? ???????, ?? cour d'appel de Mons ?????????? ?? ????????????? ??
????????????? ??? ?? ?????? ??? ?????????????? ?? ?????????? ?????????????? ??????????:

«1) ??????? ??? ?????? ?????????? ??? ?????????????????, ??? ??? ?????? ??? ??????????????
??? 5?? ??????? 1997[, ?? ?????? ?????????????????], ?? ?????? ?? ??????, ???????
????????????????? ??? ?????? ?????????????? ??? ??? ??????, ?????????????????? ?????????????? ????????,
?????????????, ?????????????? ??? ?????????????? ??????? ???????, ?? ?????? ?????????? ??????
????????????????? ?? ?????????????? ?? ?????? ??????????????, ?????? ??? ?????????? ??????????????
????????????? ??? ?????????????????? ??????? ???????????, ?? ?????? ?? ??????, ?? ?????? ???
????????????????? ???? ?????? ?????????????? ??? ??????? ?????????? ??? ??????????????????
(?????????????????, ?????????????? ??? ?????????????? ??????????????, ?????????? ?????????????????????,
????????????????????? ??????????????????, ??????? ??????????????-????????????????, ??????? ??????????????
??? ??????????????, ?????????) ?????????????? ?????????????, ???' ??????, ??????????, ? ??????
????????????????? "????????? ?????????????? ??? ?????????????? ??????? ?? ??????? ?????????????? ??????
?? ??? ?????????????? ?????????? ??? ??????????", ??? ??? ??????? ??? ??????? 13, A, ?????????????? 1,
?????????? ??, ??? ?????? ?????????? [...];

2) ?????????? ? ?????????? ??? ?????????? ?????? ??? ?? ?????????? ??????? ?????????? ???
????????????????? ??????????, ??? ??? ??????? ??? ?? ???? ?????????????, ?????????????? ?
????????????????? ?????? ?????? ? ?????????? ?????????????????????????? ?????????????? ?? ??????? ???
?????????? ??????;»

??? ??? ?????????????????? ?????????????

28 ?? ?? ?????????????????? ?????????????? ???, ?? ?????? ??????? ?? ?????????????? ??? ??????, ??
?????? ?????????????? ??????, ???' ??????, ?? ?????????????????? ?? ?? ?????? 13, A, ?????????????? 1,
?????????? ??, ??? ?????? ?????????? ?????? ??? ??????? ??? ?? ?????????????? ??? ?????? ??????????
????????? ?????????? ??? ??????????????????, ?????? ?? ?????????, ??? ??? ?????????? ?????? ??????????
? ?????????????????? ?????? ?????? ? ??? ?????????? ?????????????????????????? ?????????????? ?? ??????
??? ?????????? ??????, ?? ?????? ?????????????? ?????????????? ?? ?????? ?? ?????? ??? ??????????????
??? ?????? ??? ?????????? ?????????? ?????????? ?????????????? 60 ???? ?????????? ?????????????????? ???
????? ?????????? ?? ?????????????? ?? ?????? ?????????????????? ?????? ??? ?????? ?????????? ??????????????
????????????? ??????? ?????????????, ?? ?????? ??? ?????????????????? ?????? ?????? ??????????????,
????????????? ?????? ?????????????????? ??? ??? ?????????????????????? ?????????? ??????????

29 ??? ?? ??????? ??? ??????? 13, A, ?????????????? 1, ?????????? ??, ??? ?????? ?????????
????????????? ??? ? ?????????? ?????? ?????????????????? ?????? ?????????? ?????????????? ??? ??? ??????????
????????? ?? ???????, ???????, «????????????????????????? ??? ?????????????????? ?????????? ?????????? ?
????????? ?????????????????? ??? ?? ?????????????????????? ??????? ?????? ?????????????????? ?? ??????????????
?????????????» ???, ??????????, «????????????????? ?????? ?? ??? ?????????????? ?????????? ??? ??????????»
(????????????? Kingscrest Associates ??? Montecello, C?498/03, EU:C:2005:322, ?????? 34, ???
Zimmermann, C?174/11, EU:C:2012:716, ?????? 21).

30 ??????????? ??? ??? ?????????????????? ?? ?????????????? ??? ? LJJ ??? ?????? ??????????????
????????????? ?????????, ??? ??? ??????? ??? ??????? 13, A, ?????????????? 1, ?????????? ??, ??? ??????
?????????, ?? ?????????? ??? ?????? ??????? ?? ?????????????????????? ??? ??? ??? ?????????? ???
????????????? ?????? ?????? ?????? ? LJJ ?????????? ?????? «????????? ?????????????????? ??? ??

31 ???????, ?????? ?? ?????????? ?????????? ?? ? LJJ ?????????? ?????? «???????
 ?????????????? ??? ?? ?????????????????? ??????? ?????? ?????????????? ?? ?????????????? ?????????????»,
 ??? ??? ??????? ??? ??????? 13, A, ?????????????? 1, ?????????? ??, ??? ?????? ?????????? ???,
 ??????????, ?? ?? ?????????????? ??? ?????????? ?????????? ?????????????????????, ????? ??
 ?????????, «????????????????? ?????? ?? ??? ?????????????? ?????????? ??? ??????????»», ??? ??? ?????????? ???
 ?? ?????? ??????????????

32 ??????????, ????? ????????, ? ?????????? ??? ?? ????? 13, A, ?????????? 1,
 ???????? ??, ??? ????? ??????? ??? ?????????????? ??? ?? ?????????????? ??? ??
 ?????????????? ?????????????? ??? ?????????? ?????????? ????? ?????????????? ??? ?????? ???
 ?????????? ????????. ????????, ??????????, ?????????, ??? ?????? ?????? ??? ?????? ??????
 ?? ?????? ??? ??????? ??????? ?? ????? ??????? ??????? ?? ?????????? ??????? ?????????????
 ?? ?????????????? ??????? ?????? (??, ??????? Zimmermann, C?174/11, EU:C:2012:716, ?????
 26 ??? ????? ?????????????? ??????????).

34 ??????, ?? ????? 13, A, ?????????? 1, ???????? ??, ??? ????? ???????? ???????? ???
 ????? ????? ??? ?????????? ?? ??????????????? ?? ????????????? ?????????? ?????????? ??? ???
 ?????????? ??? ?? ????????? ??????? (??., ???' ??? ?? ??????, ???????? Kingscrest Associates
 ??? Montecello, C?498/03, EU:C:2005:322, ????? 51 ??? ????? ????????????????? ???????????).

35 ??????,???? ?????????? ?? ?? ?????????? ??? ?????????????,???? ???? ?????????? ??
 ?????????? ?????????? ?????????? ?? ?? ?????????? ?? ?? ????????? ??????,????
 ????????? ?????? ?????????? ?? ??????? ?????? ???, ?????????? ????? ?? ??????? ??? ??????? ???
 ??? ??? ??????? ??? ????????? ??????????????, ????????? ??????????. ??????? ??????, ??????? ??
 ?????????????????? ? ??????? ????????? ??????????, ????????? ? ?????????????????? ???????,
 ?????????????? ? ?????????????? ??????????, ?????????????? ? ?????????????? ?????????????, ?
 ?????????????? ??? ?????????????????? ??? ????????? ?????????????? ????? ???? ?? ?????????
 ??????????????, ?? ????????? ??? ?????? ?????????????? ????? ???? ??? ??????? ??? ??????
 ?????????????????? ?????? ?????? ??? ?????????????????? ?????, ?????? ??? ?? ?????????? ??? ???
 ????????? ??? ?????????????? ?????????? ?????????????????? ?????? ????? ??????? ??????? ?? ??????
 ??????? ? ?????? ??????? ?????????????? ?????????????? (??, ????????? Zimmermann, C?174/11,
 EU:C:2012:716, ?????? 31 ??? ????? ?????????????????? ???????????).

????????, ? ???????? ????? ????????? ?????? ????????? ?? ????? ?????????? ?? ????? ???
????????????????? ???????? ?????? ??? ????? ?????????? ??? ?????? ??? ?????????? ??? ????????
????????????? ? ?????????? ?????? ??? ??? ?????? ?????? ?????????????????????? ??? ?????????????????
????? ? ??? ?????????????? ????? ?????? ??????????.

47 ?????????, ?????????????????? ??? ?? ?????????? ??? ?????????? ?? ?????? 13, A,
????????????? 1, ??? ?????? ?????????? ?????????? ?????????????? ?????????? ??? ?????????? ??? ??????
???, ?? ?? ??????, ?????????????? ? ?????????? ?????? ?? ?????????? ?????????????? ?????? (????????
Kingscrest Associates ??? Montecello, C?498/03, EU:C:2005:322, ?????? 22). ? ?????????? ???
????????????? ??? ?????? 13, A, ?????????????? 1, ?????????? ??, ??? ?????? ?????????? ?? ??????????
??? ?????? ?????????? ?????????????????????????? ?????????????? ?????? ??? ?????? ? ??? ?????????? ???
????????? ??? ?????????? ??? ?????? ?????????????? ?????????????? ?? ?????????????? ??? ?????? ????
????????????? ??? ?????????????????? ??? ?????????????? ??? ?????? ?????? ?????? ?????????????????
?????, ?????? ??? ?? ?????????? ??? ?????????? ?????????? ??? ?????????? ?????? ??? ??
????????????????? ?????????? ?????? ??? ?????????? ??? ??? ?????????????? ??? ??????.

48 ???????, ?????? ?? ?????????????? ? ?????????????? ??? LJJ ??? Axa, ?????? ??? ?????? ?? ??
????????????? ??? ?????????? ?????????????????? ?????? ?? ?????????? ?? ?????????????? ?????? ???
????????? ?????????????????? ?? ?????? ?? ?????? ?????? ??? ?????????? ?????????? ??????
????????????????????, ?????????, ?? ??????, ?? ?????????? ?? ?????????? ??? ???, ?? ?????? ??
????????????????? ?? ?????????? ?????? ?????????????? ??? ?????????? ?????? ?? ?????? ???
????????????? ?? ??? ?????????????? ?????????? ??? ?????? ?????????????????????? ??? ??? ?????????,
????????????????????????? ??? ?????????? ?? ?????? ???, ?????????? ? ?????? ?? ?????, ?? ??
??????, ?????????? ?????? ??? ?????? ??? ?????????????? ??????????????????.

49 ??? ???? ??????????, ? ??? ???? ?????????????? ?????????????????? ?????????????, ??????
?????, ?? ?????????? ?????????????????? ?????????????????? ??? ?????????? ??? ?????????? ??????????????
? ?????????? ?????????? ??????????, ?? ?????, ??? ???? ??????, ?????? ?? ?????? ??????????????????
????????? ??? (?. ????????? Zimmermann, C?174/11, EU:C:2012:716, ?????? 48 ??? ????
????????????????? ?????????????).

50 ?? ?????????????, ? ?????????? ?????????????? ?? ?????? ??? ?????????? ?????? ??? ?? LJJ
??? ? ?? ?????????? ??? ?????????? ??? ?????????? ??? ?????????????????? ? ?? ??? ?????????? ???
????????????????? ?????????????? ?????????????? ??? ?????? ?????????? ??? ?????????????? ??? ??????????
??? ?????????? ? ?? ??? ?????????????, ?????????? ??? ?? ?????????? ?????? ?????? ?????????????? ??
????? ?????? ?????? ??? ?????????? ?????????????? ? ?????????????????????????? ?????????????? ??
????????? ??? ?????????? ??????. ?????????, ??? ?????????????? ?????? ?????? ??? ??????????????
????????????????? ? ?????? ?????????????? ??? ?????????? ??? ??? ?? ?????? ?????????????.

51 ???????, ?????????????? ? ?????????????? ???, ??? ???? ?????????? ??? ?? ?????????? ???
????????? ?????????????????? ?????????????, ??? ??? ?????????? ??? ?????????? ? LJJ ??? ?????????? ???
????????????????????? ?????????????????????? ?????????? ?????????? ??? ??????????????????, ??????????
????????????????? ?????????????????? ?????? ?????????? ?????? ?????? ?????????????? ??? ?????????
????????? ??? ?????????????????? ??? ??? ?? ?? ??????????????. ??????????, ?????????? ??? ???
????????? ?? ??????????????????, ?????????????? ??? ?????????????? ?????????????, ?????????
?????????????????????, ?????????????????????? ??????????????????, ?????? ?????????????, ??????
????????????? ??? ?????????????? ?????? ??? ?? ?????????.

52 ???????, ?????????????????? ???, ??? ?? ?????? 13, A, ?????????????? 2, ?????????? ??, ??????
????????????, ??? ?????? ?????????, ?? ?????? ??? ?????? ?? ?????????????? ??? ?? ?????????????? ???
????????????? ??? ?????????? ?????????????? ??? ?????????????????, ?????????? ??????, ??? ?????? 13, ?,
????????????? 1, ?????????? ??, ??? ?? ??? ?????? ??????, ?? ?????? ??? ?????? ?????????????? ??? ??
????????????? ??? ?????????????????????? ??????????. ?????????????, ??? ???? ?????????? ??? ?? ??????????

??? ?????????, ? ?????? ???, ? ????? ????? ????????????? ???? ???? ?????, ?????
???????????? ???? ????? ???? ????????????? ????? ???? ???? ????????? ???? ?????????
???????????? ????????? ???? ?????? ????????????? ???? ???? ?????, ???? ? ????????????? ????
????? 13, ?, ?????????? 1, ????????? ??, ??? ???? ?????, ?????? ????????? ?
???????????? «????? ?????????????» ? «???? ????????????? ?????» ???? ????????????????? ??????
???????????? (??, ??' ???? ???? ?????, ?????? ?????, C?394/04 ??? C?395/04,
EU:C:2005:734, ????? 26).

53 ???? ????? ???? ????????????? ????????????? ????????????? ???? ????????????? ???? ????? 51
??? ????????? ?????????, ??? ?????? ????????????? ?????????? ???? ????????? ?????? ????
????? ????????????????? ????????? ???? ????????????????? ????????? ??????????????. ?? ????????????? ?????,
??????? ?????? ????????????????? ???? ????????????????? ???? ?????? ?????????, ?????? ?? ?????????? ????
???????????????? ?????, ?????, ?? ??? ????????????? ????????? ?????? ???? ???? ?????? ????????????????? ????
?? ????????????? ???? ????????????????????? ???? ???? ????? ?????????.

54 ??? ????????? ???? , ????????????????? ???? , ???? ????????????? ???? ???? ????????????????? ???? LJJ
??? Axa, ? ????????? ???? 3?? ????????????? 1998 ?????????, ?????? ??? ?????????????????
???????????????? ?????????, ??? ????????????? ?????????, ????????????? ???? ??????????
???????????????? ???? ???? ???? ?????????, ?????? ???? ???? ????????????? ???? ?????????????
???????????? ???? ??????????????. ???? ?????????, ?? ?? ???? ????????????????? ??????????????
????????????, ?????? ?????? ????????????????? ???? ????????????????? ???? ?????? ?????????, ?????
???????????? ????????????????? ???? ?? ????????????? ???? ????????????????????? ???? ???? ???? ?????????.
????????????, ???? ?????? ???? ?????? ?????? ?????? ????????????????? ????????????? ???? ???? ?????????????
??? ????????????? ???? ?????? ?????, ???? ????????????????? ????????????? ????????????? ???? ?????????????,
? ????????? ?????? ????????????? ???? ????????? ???? ????????????? ???? ???? ?????? ????????? ????
???????????????????? ???? ?????? ?????? ????????????? ???? ????????? ???? ????????? ????????? ?????
????????????, ?? ?? ???? ????????????????? ????????????? ???? ?????? ?? ????????????? ????????????????? ????
?? ????????????? ???? ?? ?????? ????????????? ???? ????????????????????? ????????? ????????????????????? ????
??? ???? . ?????????, ??? ?????? ????????????? ????????????? ???? ????????????? ???? ?????? ?????
????? ??????

55 ????????????????? ?????? ???? ????????? ???? ?????????????????, ?? ????????????????? ?????????????????
???????????????? ?????? ?? ????????????????? ?? ?????:

— ???? ???? ?????? 13, A, ????????????? 1, ????????????? ??, ??? ?????? ????????? ???? ???? ??????
???? ???? ???? ????????????? ???? ????????? ????????? ????????????? ???? ?????????????????, ???? ???? ?????????
????? ????????? ???? ?????? ?????, ? ????????????????? ????????????????? ???? ?????? ?????? ????
???????????????? ???? ???? ?????? ????????????????? ????????????????? ???? , ?????? ?????, ??? ?????????????
???? ????????????????? ???? ????????????? ????????????????? ????????????????? ???? ?????? ????
???????????????? ???? ????????????? ???? ????????????????? ????????????? ????????? ???? ??????
???????????? ???? ????????????? ???? ????????????????? ????????????????? ????????? ???? ??????
???????????? ???? ???? ?????? ????????????? ???? ????????????????????? ?????? ?????? ?????? ????
???????????????????? ???? ???? ???? , ?????, ?????, ?? ????????????????????? ????????????? ???? ?????? ????
???????? ????????????? ???? ????????????????????? ????????????????? ???? ??????, ?????? ???? ??????
????????????, ????????????? ???? ????????????? ???? ???? ????????? ???? ????????????????? ???? ??????
???????????????? ???? ????????????? ???? ???? ?????? ????????????? ????????????????????? ?????? ???? ?????????
???????????? ???? ???? ???? ????????????? ?????????????????

— ??? ????? ??????? ??????? ????? ????? ? ?????? ??? ?????????????????? ?? ??????? ?????
????????? ??? ?????? ?????? ?????? ?????????? ??? ?????????????????? ?????????? ?????????????? ?
????????????????? ?????? ??????? ? ?????????? ?????????????????????????? ?????????????? ?? ??????? ???
????????? ??????

??? ??? ?????????????? ???????

56 ?????????? ??? ? ?????????? ?????????????? ????? ?? ?????? ?????? ?????????????? ??? ??????? ??????
??? ?????????????? ?????????????????????? ??? ?????????? ?????????? ??? ?????????? ?????????????????, ?' ????
????????????????? ?? ?????????????? ??? ??? ?????????????? ???????, ?? ?????? ??? ?????? ??????????????
????? ?????????? ?????????????????? ??? ??????????????, ????? ??? ?? ??? ??????????, ??? ??????????????

??? ?????? ??????? ???????, ?? ?????????????? (?????? ??????) ??????????????:

?? ?????? 13, A, ????????????? 1, ?????????? ??, ??? ?????? ????????? 77/388/??? ???
?????????????, ??? 17?? ?????? 1977, ????? ?????????????????? ??? ?????????????? ??? ??????
?????, ??? ?????????? ?? ?????? ??????? ??????? ?????????? – ?????? ?????????? ??????
????????????????????? ??????: ?????????????? ?????, ????? ??? ??????? ??? ??? ??? ?????????????
??? ?????????? ??????? ?????????? ??? ??????????????????, ????? ?? ?????????? ?????? ??????????
??? ?????????? ??????, ? ?????????????? ?????????????? ??? ??????? ??????? ?? ?????????????????
??? ?? ??????? ?????????????? ?????????????????? ??????, ??????? ??????, ??? ?????????????? ???
????????????????? ?????? ?????????? ?????????, ?? ?????????????? ??? ?????????????????? ?????? ???????
????????????????????? ?????????????????????? ?????? ?????????? ?????????????????? ?????????? ?????????? ??
????????? ??? ?????????????? ??? ?????????????? ? ?????????????????? ?????????? ?? ???????
?????????????? ??? ?????????? ?????????? ?? ?? ?????? ??????? ??????????? ??? ??????????????????
?????? ?????????? ??????? ?? ?????????????????????? ??? ??? ?????, ???????, ??????, ??
????????????????????? ?????????????? ??? ??????? ?? ??????? ??????????? ??? ??????????????????
????????????????????? ?? ?????????????, ?????????? ??? ?????????? ??????????????, ??????????????? ?????
????????????????? ??? ?? ?????????????? ??? ?????????????????? ??? ?????? ?????????????????? ???
????????????????? ??? ?? ??????? ?????????????? ?????????????????? ??????? ?? ?????????????? ?????????? ???
?? ?????? ?????????? ???????????????.

??? ?????? ?????????? ?????????? ?????? ?????? ? ?????????? ??? ?????????????????????? ?? ??????????
????? ?????????? ??? ?????????? ?????? ?????????? ?????????????? ?????????????? ??????????
????????????????? ? ?????????????????? ??????? ?????????? ? ?????????? ??????????????????????????
????????????????? ?? ?????????? ??? ?????????? ?????????????? ??????

(?????????????)

* ?????????? ??????????????????: ? ??????????